

الباب الأول

مقدمة

١.١ التمهيد للمشكلة

كما هو معروف أن قانون الجمهورية الإندونيسية رقم عشرين عام ألفين و ثلاثة المتعلق بنظام تعليم الوطني أن التعليم هو جهد واعي ومخطط لإنشاء جو تعليمي وعملية تعليمية حتى يتمكن التلاميذ من تطوير إمكاناتهم بشكل نشط للحصول على القوة الروحية الدينية والقيادة النفسية والشخصية والذكاء والأخلاق الكريمة والمهارات التي يحتاجونها أنفسهم والمجتمع والأمة و البلدان. (رئيس جمهورية إندونيسيا، ٢٠٠٣)

والتعليم له دور مهم في النهضة الأمة لأن التعليم يكوّن الناس أن يتصرفوا بالأخلاق الكريمة مع إخوانهم حتى مع الله كخالقه. و بالخارجي، أن ظاهرة العولمة أكثر العوامل الإستراتيجية التي لها تأثير كبير على قيمة الأمة وشخصيتها وعقليتها (ثوري ، ٢٠٠٩ ، ص. ١). و العوامل الداخلية التي لها تأثير كبير على تكوين الشخصية الوطنية هي اتجاه تطوير عالم التعليم (ثوري ، ٢٠٠٩ ، ص. ٢). لذلك، يجب على التعليم أن يكون إتجاها لتشكيل شخصية الأمة الصالحة.

بالنسبة إلى قيمة الأدبية والأخلاقية والدينية فإن التعليم العام هو التعليم الذي يؤدي إلى تكوين شخصيات ذات الأخلاق الكريمة (ثوري ، ٢٠٠٩). والشخصية هي السلوك الكلي و الخاص الذي يمتلكهما الناس. و لذا، فإن الشخصية الجيدة تحتاج إلى البناء في وقت مبكر و تحتاج أيضًا إلى التدريب، لأن الشخصية الجيدة تنشأ نفسها. و اليوم، العديد من التلاميذ فقط لهم أذكاء ولكن ليس لهم أخلاق. و وظيفة التعليم هي محاولة لإعداد التلاميذ. و التلاميذ هم الذين يسعون لتدريب إمكاناتهم بمساعدة الأستاذين أو البالغين (هراهم ، ٢٠١٦ ، ص. ١٤٢). و فيما يتعلق بالوظيفة التعليمية ، قال ثوري (٢٠٠٩) إن "وظيفة التعليم هي إعداد التلاميذ. وهذا يعني أن معنى التعليم هو عملية مستمرة في محاولة إعداد التلاميذ نحو الاستعداد والنضج النفس الذي يشمل إلى ثلاثة جوانب هي المعرفة والأخلاق

أو السلوكيات والمهارات. "من أجل ذلك ، فإن وظيفة التعليم هي توجيه التلاميذ يصبح الشخص الذي لديه معرفة واسعة وحسن الخلق والمهارات.

يجب على كل دولة الإندونيسيين تصميم الإستراتيجية لترقية الموارد الناس الذين يستحقون طابعا و يساهمون ناشطا في تحقيق نظام الإجتماعي العادل والأديب. وترتبط المعرفة ارتباطاً وثيقاً بالتعليم حيث من المتوقع كان الناس بالتعليم العلي سيكون معرفتهم واسعة . لابد للتعليم أن يحسن معرفة التلاميذ لأن غرض التعليم هو يجعل حياة الأمة ماهرة. فالمعرفة هي الأساس الذي يجب على التلاميذ أن يمتلكها لنيل المهارة. و بالإضافة إلى ذلك ، المعرفة أيضاً معلومة لحصول على اكتساب الفهم والتعلم والخبرة. والمعرفة التي يملكها التلاميذ ليست بالتعلم في الفصل فقط بل تمكن من التجربة. وهذه ، فيجب على الأستاذين أن يقدروا على اتخاذ الطريقة الضابطة للوصول إلى المعرفة.

بالتأكيد، أن كل الناس يحتاج إلى معرفة اللغة خاصة للغة الثانية التي تقوم بعد لغة الأم. إن اللغة الثانية لا تتم بشكل طبيعي ولكنها تتطلب التعلم الرسمي. هذه ما ذكرها جارغو ويوجو (في أرسنتي ، ٢٠١٤ ، ص. ٢٥) بأن الاكتساب هو عملية التعليم للأطفال الذين يتعلمون لغة الأم و الناس (البالغين عموماً) الذين يتعلمون اللغة في الفصل تسمى بالتعلم. و توضح أرسنتي (٢٠١٤ ، ص. ٢٤) أيضاً أن اكتساب اللغة يرتبط باللغة الأولى و تعلم اللغة يرتبط باللغة الثانية.

إحدى اللغة الثانية التي تدرس في الفصل هي اللغة العربية. و يتم الحصول على اللغة العربية بالتعلم في الفصل. ومع ذلك ، العديد من المعرفة اللغوية التي يتم اكتسابها من خلال الخبرة، مثل درس الفقه الذي تدرس في تعلم كتاب التراث المكتوب باللغة العربية. و في تعلم اللغة العربية ، تعتبر الترجمة مهمة خاصة بدراسة العلوم الإسلامية بكتاب التراث. و تعتبر الترجمة مهمة لأنها أحد من أسباب زيادة تقدم الأمة.

الترجمة هي نشاط الذي تم تنفيذه منذ فترة طويلة عبر العصور. لذلك، أن الترجمة لها التأثيرات الجيدة أحدها تقدم عقلية الناس ومعرفتهم. وهذا وفقا لرأي الفارسي (٢٠١٤ ، ص. ٥) الذي قال إن "نقل اللغة يعني نقل المعرفة وهذا أمر مهم للتقدم خاصة في هذا العصر الحديث."

استعمل بعض من إندونيسيين كتاب التراث كأحد مصادر المعرفة الإسلامية. وكتاب التراث هو كتاب سابق باللغة العربية الذين كتبوا علماء العرب السابقون عن العلوم الإسلامية المكتوبة باللغة العربية دون الشكل والذي تم جمعه في كتاب واحد دون إلزام. ويسمى الكتاب بكتاب التراث لتسهيل الناس في تكلمه. قال محيمين (في أكبر ، ٢٠١٨ ، ص. ٢٢) أن كتاب التراث له الخصائص التالية: (١) الكتب المستخدمة هي مكتوبة باللغة العربية ، (٢) لا تستخدم الشكل عامة (علامات القراءة أو الخطوط) حتى دون النقاط أو الفواصل. وهذا ما يسمى هذا الكتاب بكتاب دون الشكل.

والخصائص الواضحة من كتاب التراث هي كل جملة صعبة شرح بجانبها. وهذا شرح هو ما يستخدم لفهم معنى الكتاب أعمقا. أما رأي المسعودي (في مقدس ، ٢٠١٤ ، ص. ٩) أن محتويات كتاب التراث السابق تتكون من عنصرين دائما ، الأول متن والثاني شرح. متن هو المحتوى الأساسي الذي ستبحثه الشرح. و يختلف هذا الرأي عن مختار (في مقدس ، ٢٠١٤ ، ص. ٩) الذي قال إن الكتاب يكتب بشرح و تعليق و تفسير و خلاصة من العلماء من خلفياتهم المختلفة غالباً. وكل شرح من كتاب يُذكر شرح مرة أخرى ، فإنه شرح من شرح.

والمؤسسة التعليمية الإسلامية التي تستخدم كتب التراث كثيرة هي المعهد. وحضور المعاهد التقليدية هي لاستكشاف العلوم الإسلامية كالأساس للحياة (مستوحو في شافعي، ٢٠١٧، ص. ٨٦). من وجهة مؤسسية ، فإن المعهد أكبر همة. وإن التغيير الذي يحدث في المعهد إما بنظر إلى المباني المادية أو أنظمة التعليم أو تنظيم الإدارة سريعة. لتطوير المعهد فيتم الحفاظ بتعليم كتاب التراث من قبل تلاميذ (الرشيد ، ٢٠١٧ ، ص. ٤٢). لذلك يمكن أن نرى أن المعهد قام حتى الآن في مناطق مختلفة في إندونيسيا.

المعهد هو أحد المؤسسات التي يفضل التعليم بعد التدريس. و تم تعليم التلاميذ لمدة أربع وعشرين ساعة من قبل معلمهم أو يقال باسم الأستاذ كمحاولة لجعل التلاميذ يستحقون معرفة و حسن الخلق. هذا ، كما ذكر ثوري (٢٠١٦ ، ص. ١٤٤) أن "التعليم في المعهد هو محاولة لتكون قادرة على تحسين جميع الإمكانيات التي يمتلكها التلاميذ ليصبحوا الناس الحقيقي أي تشكيل الهوية كأفراد وكائنات اجتماعية وكائنات دينية التي مهت عقلها و مهت يديها و لطف قلبها." يشرح فورنماساري (٢٠١٦

، ص. ٢٠٠) أنه "الهدف العام من تعليم المعهد هو تدبيرالناس كي يكونوا الالعاليةين والنبيلة والمتوقية". و بهذه عسى التلاميذ يصبحون الصالحين في المستقبل.

"المعهد السلف هو المعهد الذي حافظ على كتاب التراث كالمطبوعة الرئيسية في المناهج الدراسية (ثوري ، ٢٠١٥). " تنتشر العديد من المعاهد في إندونيسيا التي تستخدم كتب التراث مثل معهد سوكاهيدنج تاسيكماايا الذي يستخدم تعليمه الكتب التراث ، ومعهد شيروجوثوليبين في سوكابومي الذي يعمل تعميق تفسير القرآن وكتاب التراث وكذلك معهد الفلاح داجو الذي يستخدم تقريبًا كتاب التراث في تعليمه. كما هو معروف ، أن كتاب التراث كتب باللغة العربية ، فأصبحت الترجمة وسيلة في فهم محتويات الكتب. وقال كاتفرد (١٩٩٨ ، ص. ٢٥٣) إن "الترجمة هي استبدال مواد نصية لغة المصدر بمادة نصية للغة الهدف المطابقة." و يؤكد هذا الرأي أن اللغة المترجمة هي لغة مكتوبة لأن المحولة هي نص لغة المصدر و نص لغة الهدف.

في هذه الحالة ، قال لارسون (١٩٨٩ ، ص. ٣) إن "أنشطة الترجمة تقوم بنقل المعنى من لغة المصدر إلى المستقبل. تتم تلك الأنشطة عن طريق تحويل شكل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بعلم الصرف." " و يجب على الترجمة أن تنتج ترجمة صحيحة وواضحة ومعقولة. و الترجمة الصحيحة هي الترجمة التي تتوافق مع المعنى في نص المصدر. و الترجمة الواضحة هي الترجمة السهلة في الفهم و الترجمة المعقولة هي الترجمة التي تتوافق مع حالة لغة المصدر و لم تتم إضافتها (شهاب الدين، ٢٠١٦ ، ص.١٥).

إن الترجمة تحتاج إلى طريقة. و يعتمد نجاح التنفيذ لاستراتيجيات التعلم اعتمادًا كبيرًا على الطريقة التي استخدمها الأستاذ في منهج التعلم ، لأنه لا يمكن تنفيذ استراتيجية التعلم إلا من خلال منهج التعلم. لذلك، أن الطريقة هي وصيلة لوصول المواد إلى تلاميذ عند التعلم. فيجب على أساتيد استحقاق طريقة التعلم قادرة على نشر المعرفة. كذلك الترجمة تحتاج إلى طريقة الترجمة لتحصل ترجمة جيدة.

تُسمى طريقة الترجمة في دراسة الكتب القديمة باسم " نجالوجات." في رأي مبارك (٢٠١٥) أن " نجالوجات هي طريقة التي تجمع بين معنى المفرداتي ومعنى القواعدي." معنى المفرداتي هو معنى المفردات. و المراد بها أن المترجم يجب أن يكون قادرًا على فهم سياق الجملة حتى يكون معنى لغة المصدر ضابط في لغة الهدف. و معنى

القواعدي هو المعنى المتوافق بقواعد اللغة. والمقصود بها أن الجملة المترجمة يجب أن تكون متوافقة مع القواعد اللغوية المحددة من قبل لغة المصدر. المثال: ترجمة اللغة العربية فالقواعد المتوافقة لهما علم النحو وعلم الصرف. هما معنان مترابطان، لذلك لا يمكن استخدام معنى واحدا فقط. لأنه سيجعل الترجمة أقل استهدافاً. أوضح باستياوان (٢٠١٣) أن نجالوجات يعني ترجمة كلمات العربية – تكتب كتاب التراث عادةً بكتابتها أسفل الكلمة مباشرةً باستخدام الحروف العربية. و تتبع قاعدة الترجمة إلى القواعد العربية التي تعطي معنى لكل كلمة أو لحرف واحد فقط. فتتم الترجمة في كل جملة و كلمات و حروف ما في الكتاب. بحيث يكون لكل الكلمات معنى وفقا لتدفق قواعد اللغة العربية

و في كتاب بعنوان "الخروج من المعهد" ، يوضح زهري (١٩٨٤) أن العملية اللغوية في المعهد على النحو التالي: الكتاب يقرأ أولاً كلمةً بكلمةً في جمل طويلة. و تتم ترجمة كل كلمة من خلال لهجة لغة المعهد واللغة الإقليمية لمعهد. إذا انتهت جملة واحدة، فسيتم تفسير المعنى كاملاً باللغة اليومية. طريقة نجالوجات هي طريقة للتعلم في ترجمة الكتاب بتقنية الترجمة الحرفية. كما قال مولينا و ألبير (٢٠٠٢ ، ص ٥٠٩) إن تقنية الترجمة الحرفية تتم بواسطة ترجمة الكلمة أو العبارة حرفية . وبالتالي، فإن طريقة نجالوجات هي وسيلة للتعلم في ترجمة الكتاب بتقنية الترجمة الحرفية . انطلاقاً من هذا التعريف، يمكن استنتاج أن طريقة نجالوجات ليست طريقة لتعلم بمعهد فحسب، ولكنها أيضاً طريقة لتعلم ترجمة الكتاب باستخدام تقنية الترجمة الحرفية. لذلك يمكن أن نستنتج أن طريقة نجالوجات هي طريقة التعلم في معهد لترجمة كتاب العربية باستخدام التقنية الحرفية حتى الآن ، طريقة نجالوجات مستخدمة كثيرة في مختلف المعهد، أحدها في معهد الفلاح. لأن طريقة نجالوجات في الترجمة تعتبر ذات نجاح كبير في تعلم كتاب التراث . بل اليوم، يفضل العديد من الإندونيسيين استخدام طريقة أخرى مثل الترجمة جوجل في ترجمة اللغة الأجنبية إحداها اللغة العربية. من الواضح، أن تحقيق طريقة نجالوجات لم توجد لأن العديد من العوامل التي تؤثر على تحقيق هذه الطريقة. كما هو معروف أن الترجمة متعلقة بعمليتها التي تحصل على ترجمة الكتاب المفهوم.

فشعرت الباحثة بأن بحث عملية الترجمة بطريقة نجالوجات مهمة لتحقيق عمليتها حتى تصير ترجمة التي تستحق جودة القراءة المفهومة بالقارئ.

بناء على الشرح السابق، فقصدت الباحثة إجراء البحث بعنوان " ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات بمعهد الفلاح داجو باندونج." و تختار الباحثة كتاب فتح القريب كموضوع البحث. عسى أن تتمكن الباحثة شرح ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات بحيث يفيد فائدة كثيرة من الناس .

٢. ١ صياغة المشكلة

بناءً على التمهيد، فإن صياغة المشكلة من هذا البحث هي كما يلي:

١. كيف عملية ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات؟
٢. كيف جودة القراءة لترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات؟
٣. ما هي تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات؟

٣. ١ أهداف البحث

١. ٣. ١ الأهداف العامة

الهدف العام الذي يجب تحقيقه من هذا البحث هو معرفة ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات في معهد الفلاح

١. ٢. ٣ الأهداف الخاصة

الهدف الخاص من هذا البحث هو معرفة عملية ترجمة بطريقة نجالوجات ومعرفة جودة قراءة بطريقة نجالوجات .

١. ٤. ١ فوائد البحث

فوائد هذا البحث تتكون من الفوائد النظرية والفوائد العملية.

١. ٤. ١ الفوائد النظرية

الفوائد النظرية لهذا البحث هي الأول مساهمة في توسيع آفاق الدراسات التعليمية في تطوير الترجمة باستخدام طريقة نجالوجات لتحقيق الترجمة المفهومة

للقارئ ، بحيث يمكن استخدامها كمرجع لتطوير إدارة التعلم. والثاني إضافة الفكرة للبحث المستقبل لتطوير ترجمة اللغة العربية باستخدام طريقة نجالوجات كطريقة الترجمة الدقيقة.

٢.٤.١ الفوائد العملية

أول فائدة عملية لهذا البحث هي أن نتائج هذا البحث يمكن أن تكون مساهمة في المترجمين اللغة العربية و أساتيد اللغة العربية.و الثاني هي أن نتائج هذا البحث يمكن استخدامها كمعيار لتطوير ترجمة اللغة العربية وكذلك نتائج التعلم.

٥.١ الهيكل التنظيمي للرسالة

نظام الكتابة في هذا البحث بشكل منهجي خمسة فصول هي: الباب الأول مقدمة ، التي تتكون من التمهيد للمشكلة و صياغة المشكلة و أهداف البحث و فوائد البحث و نظام الكتابة. الباب الثاني الإطار النظري و يستمر البحث من خلال إستطلاع الإطار النظري الموجودة كمرجع وكذلك للمقارنات المتعلقة بموضوع البحث الذي تم إجراؤه. الباب الثالث: طريقة البحث ، حيث تصف الباحثة تنفيذ البحث من بداية خطة تدفق البحث ، وقرب البحث التطبيقي، والأدوات المستخدمة ، ومرحلة جمع البيانات ، وخطوات تحليل البيانات التي يتم تنفيذها. الباب الرابع النتائج البحث والمناقشتها ، في هذا الباب، تنقل الباحثة شيئين رئيسيين وهما البيانات الميدانية القائمة على نتائج معالجة البيانات وتحليل البيانات مع مختلف الأشكال الممكنة وفقا لتسلسل بصياغة مشكلة البحث. ومناقشة البحث التي تم الحصول عليها من البيانات الميدانية والتي تدعمها النظريات التي تم تقديمها في هذا الباب للرد على البحوث التي تمت صياغتها سابقًا. الباب الخامس الاستنتاجات و الآثار و التوصيات، سيتم شرحها هنا حول استنتاجات البحث والمناقشة المقدمة في الباب السابق.